



**PERSONAL INFORMATION****Viviana Soler**

 Zelarrayán 267, Piso 14, Depto. “B”, 8000 Bahía Blanca, Argentina

 ++54 291 4522500  ++54 291 154715559

 insoler@inibibb-conicet.gob.ar

**UNIVERSITY DEGREES**

- April 1979 – December 1983 Certified Translator of the English Language, degree awarded by the Faculty of Humanities and Education Sciences, Universidad Nacional de La Plata, Argentina
- April 1980 – December 1984 Professor of English Language and Literature, degree awarded by the Faculty of Humanities and Education Sciences, Universidad Nacional de La Plata, Argentina

**LANGUAGES**

- Native in: Spanish
- Working language pairs: Spanish-English  
English-Spanish

**WORK EXPERIENCE**

- January 1996 – to date Senior Professional of the National Research Council (CONICET), Argentina. Main responsibility: Scientific translation
- Oct. 1989 – January 1996 Adjunct Professional of the National Research Council (CONICET), Argentina. Main responsibility: Scientific translation
- February 1986 – Oct. 1989 Scientific Translator, Faculty of Geophysical and Astronomical Sciences, Universidad Nacional de La Plata, Argentina

**RESEARCH**

- Publications

- 1) Soler, V. (2020). ¿Es la cultura de la escritura académica en la educación superior un paradigma de reflexión o de acción institucional en Argentina? eBook III Jornadas Internacionales “Problemáticas en torno a la enseñanza en la educación superior”, in press.
- 2) Soler, V. (2018). Estudio exploratorio de títulos de tesis doctorales redactados en lengua española. *Lebende Sprachen* 63(2), 374-92.
- 3) Soler, V. (2016). AWL and ESP in the 21st century: Crucial ingredients in non-English speaking scientific communities. *Athens J. Philology* 3(3), 159-174.

- 4) Soler, V. (2015). The translation of scientific articles: a mirror of the *modus operandi* of English and Spanish. *Am. J. Transl. Studies* 7, 1-26.
- 5) Soler, V. (2015). Traducción de títulos científicos muy especializados: hacia un estado de la cuestión. *Trabalhos em Lingüística Aplicada* 54(1), 9-28.
- 6) Soler, V. (2014). Highly advanced scientific titles in the field of reading pedagogy. *Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la Clase de Idiomas* 23, 142-151.
- 7) Soler, V. (2014). Scientific Communication and the Nature of Science: An illustration of oscillations from researcher's proximity to researcher's distance in scientific titles and its pedagogical implications. *Colombian Applied Linguistics Journal* 16(2), 291-302.
- 8) Soler, V. (2011). Comparative and contrastive observations on scientific titles written in English and Spanish. *English for Specific Purposes* 30, 124-137.
- 9) Soler, V. (2011). Designing ESP material for Spanish-speaking scientists: The case of specialized scientific titles under the nominal-group construction in English and in Spanish. *ESP Across Cultures* 8, 126-138.
- 10) Soler, V. (2009). Títulos científicos en lengua española: Estudio exploratorio. *Lebende Sprachen* 2, 50-58.
- 11) Soler, V. (2007). Medicine and linguistics: a necessary symbiosis in medical titles. *The Write Stuff, Journal of the European Medical Writers Association*, 151-152.
- 12) Soler, V. (2007). Simbiosis de lo lingüístico y lo no-lingüístico en la formación del traductor científico. *Tradução e Comunicação, Revista Brasileira de Tradutores* 16, 91-100. ISSN 0101-2789.
- 13) Soler, V. (2007). Writing titles in science: an exploratory study (Research and Discussion Note). *English for Specific Purposes* 26, 90-102.
- 14) Soler, V. (2002). Analysing adjectives in scientific discourse: An exploratory study with educational applications for Spanish speakers at advanced University level. *English for Specific Purposes* 21, 145-165.
- 15) Soler, V. (2002). Developments in the teaching of reading English highly specialized scientific texts to non-natives. *Journal of Applied Linguistics* 17, 37-51.
- 16) Soler, V. (2002). Aportes de la perspectiva sistémico-funcional en la formación del traductor científico. *Revista Brasileira de Tradutores* 11, 71-92.
- 17) Soler, V. (2000). Comportamiento adjetival en artículos científicos especializados: Aportes a la práctica pedagógica de la traducción. En: *Prácticas Discursivas en la Producción del Conocimiento Científico*. Comp. Dr. P. Vallejos-Llobet. Bahía Blanca: Editorial Universidad Nacional del Sur, 23-47.
- 18) Grossi, A. & Soler, V. (1993). Teaching English sounds to Spanish speakers. *Call the Shots, APIBB Magazine* 9-18.

• [Outreach Publications](#)

- 1) Soler, V. (2012). Una visita al Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores

(IULMyT) de la *Universidad Complutense de Madrid*, *Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* No. 111, p. 36.

- 2) Falchuk, S., Sosa, M.V., Giardina, P., Soler, V. & Consina, E. (2012). Corrección, libros y tapeo en Madrid, *Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* No. 111, p. 37.
- 3) Soler, V. (2012). ¿A qué llamamos peer-reviewed journal? *Boletín Electrónico del CONICET Bahía Blanca*, No. 17.
- 4) Soler, V. (1988). Importancia de la fonética en el aprendizaje de lenguas extranjeras, *Revista Momento Actual* 25-26.

- Contributions to scientific meetings

- 1) Soler, V. (2018). Estadio de la cultura de la escritura académica en la educación superior: ¿un paradigma de reflexión institucional o de acción institucional? III Jornadas Internacionales "Problemáticas en torno a la Enseñanza en la Educación Superior", Universidad Nacional del Sur (UNS), Bahía Blanca, Argentina, August 5.
- 2) Soler, V. & Vallejos, P. (2013). Reflections on the challenging issues posed by highly-advanced scientific nominal group titles. Olomouc Linguistics Colloquium – Olinco 2013, Olomouc, Czech Republic, June 6-8.
- 3) Soler, V. (2009). Anecdotalario y reflexiones de un traductor en el sistema científico argentino. V Jornadas de la Escuela Superior de Idiomas (ESI), Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Argentina, October 17-18 (read *in absentia*).
- 4) Soler, V. (2006). Compartiendo fragmentos de la revista *Tradução & Comunicação* sobre lo lingüístico y lo no-lingüístico como condición sine que non en respuesta a los desafíos del traductor científico. V Jornada de Actualización Profesional en Traducción e Interpretación "Traducir en la Argentina: Un desafío permanente", organized by the Federación Argentina de Traductores, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Argentina, October 28.
- 5) Soler, V. (2006). El lenguaje de la ciencia: un desafío para el traductor. III Jornadas de Plurilingüismo y VIII Jornadas de Intercambio Metodológico en la Enseñanza de las Lenguas, Universidad Nacional del Sur/Escuela Normal Superior "Vicente Fatone"/Escuela de EGB "Ezequiel Martínez Estrada", Bahía Blanca, Argentina, May 18-20.
- 6) Soler, V. (2005). Lo que nos dicen los títulos científicos especializados. III Coloquio Nacional de Investigadores en Estudios del Discurso. Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina, August 4-7. Abstract Book (in CD), 1-9. ISBN 978-987-1171-62-0.
- 7) Soler, V. (2004). English in the world of science. II Congreso para Profesores y Estudiantes de Inglés. Bahía Blanca, Argentina, July 9-10.
- 8) Soler, V. (2003). Títulos y adjetivos en ciencia "bajo la lupa": implicancias para su traducción. IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires, Argentina, May 1-4. Abstract Book (in CD), 1-11. ISBN-987-96910-8-3. (Oral Communication).
- 9) Soler, V. (2002). Working with the scientist. XVI World Congress of the International Federation

of Translators, Vancouver, Canada, August (Accepted contribution, participation was not possible because no financial assistance was obtained for this event).

- 10) Soler, V. (1999). Who takes care of adjectives in the discourse of science? Primer Encuentro de Profesores de Inglés del Sur, Bahía Blanca, Pcia. de Buenos Aires, Argentina, October 8-10. Abstract Book 2.
- 11) Soler, V. (1999). De la interpretación del científico a la interpretación del traductor (Oral Communication). Primeras Jornadas de Traducción Literaria y Científica: “La traducción al final del milenio”, Santa Rosa, La Pampa, Argentina, September 7-8. Abstract Book 34.
- 12) Soler, V. (1999). Analysing adjectives in scientific discourse: An exploratory study with educational applications at University level. I Convention of the Teaching of English in Higher Education, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina, June 24-26. Abstract Book 33.
- 13) Soler, V. (1998). Sentence configuration in scientific discourse: an interesting feature not to overlook in the teaching of reading and writing English to non-native students. XXV Congreso Anual de la Federación Nacional de Profesores de Inglés, Bahía Blanca, Argentina, September 24-26. Abstract Book 36.
- 14) Soler, V. (1998). Desagentivación y discurso científico: otra posible interpretación (Comunicación). VII Congreso Nacional de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL): “El Lenguaje y sus Interfaces”, San Martín de los Andes, Argentina, September 22-25. Abstract Book p. 51.
- 15) Soler, V. (1994). Grupos nominales en el discurso científico-técnico: una dificultad recurrente. V Jornadas de Intercambio Metodológico en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Escuela Normal Superior "Vicente Fatone", Consejo Nacional de Enseñanza Media y Superior, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina, July 01-02.
- 16) Grossi, A. & Soler, V. (1989). Teaching English Sounds to Spanish Speakers. IV Seminario de Fonética Inglesa, Santiago, Chile, January 9-10. III Newsletter of Asociación Chilena de Profesores de Fonética Inglesa, p. 2.

### MAJOR TRANSLATION WORK

- From Spanish into English (only translations credited by the author or the most important ones are included in this section)

- 1992- In charge of translating from Spanish into English research papers, review papers, contributions to scientific meetings, etc. written by researchers from the Instituto de Investigaciones Bioquímicas de Bahía Blanca (Institute of Biochemical Research –INIBIBB–, <https://inibibb.conicet.gov.ar/index.php/investigacion/publicaciones-ultimos-tres-anios>)
- 1991- Translator –on a private basis– of research papers, review papers, abstracts, posters by researchers from: the Argentine Institute of Oceanography (IADO), Center of Renewable Natural Resources from the Semi-Arid Region (CERZOS), National Patagonian Center (CENPAT), Litoral Applied Ecology Center (CECOAL),

Department of Biology, Biochemistry and Pharmacy of the Universidad Nacional del Sur.

- 2014 Translation of the Research paper “La estrella como antihéroe: Ricardo Darín en Carancho” / “The star as antihero: Ricardo Darín in Carancho”. Author: Dr. Carolina Soria, CONICET Ph.D. Fellow. Translation published in *Argus-a, Artes y Humanidades / Arts & Humanities*, Vol. III, No. 13, pp. 1-24.
- 2009 Translation of the research paper “Host-parasite relationships between *Porichthys porosissimus* (Pisces) and cestode larvae of the Scholex group”. Authors: Guagliardo, S., Tanzola, D., Schwerdt, C. & Galeano, N. *Helminthologia* 46(3), 162-167.
- 2000 Translation of the Ph.D. Thesis “Growth forms, taxonomy, distribution, and uses of *Adesmia* species (Leguminosae) in Central Argentina”. Author: Bianco, C.A., Facultad de Agronomía, Universidad Nacional de Río Cuarto, Córdoba, Argentina. Translation published in 157 Seiten, Veröffentlicht, 2002.
- 1998 Translation of the research paper “Coronary revascularization with the descending branch of the lateral femoral circumflex artery as a composite arterial graft”. Authors: Schamún, C.M., Durán, J.C., Rodríguez, J.M., Rodríguez, J.M., Sanguinetti, C.M., Braccini, G. & Zorzano, F. Paper published in *Journal of Thoracic Cardiovascular Surgery* 116, (1998) 870-871.
- Abstract: "Lesión de un puente mamario permeable en una reoperación coronaria y su resolución". Authors: Schamún, C.M., Durán, J.C., Rodríguez, J.M. & Rodríguez, M. Published in *Cir. Cardiov.* 5(1998), 1:89-92.

- From English into Spanish

- 1989 - Research paper “Narrow-Band Imaging of four Galactic Nuclei”. Authors of this research paper: Hua, Ch.T. & Grundseth, B. Translation published in *Tribuna de Astronomía* (Spain) 47, 41-49, 1989.
- At the request of the Ministry of Health of Buenos Aires province, Argentina, I was in charge of translating the following research papers:
- a) Duration of immunity afforded to cattle by a binary-ethylenimine in activated rabies vaccine. Authors: Largh, O.P. & Nebel, A.E. *Zentralbl Veterinarmed B* 32(8):609-615, 1985.
- b) Immunogenic properties of vaccinia recombinant virus expressing the rabies glycoprotein. Authors: Wiktor, T.J., Macfarlan, R.L., Dietzschold, B., Rupprecht, C. & Wunner, W.H. *Annales de l'Institut Pasteur / Virologie* 136(4), 405-411, 1985.
- 2.c) Protection from rabies by a vaccinia virus recombinant containing the rabies virus glycoprotein gene. Authors: Wiktor, T.J., Macfarlan, R.I., Reagan, K.J., Dietzschold, B., Curtis, P.J., Wunner, W.H., Kieny, M.-P., Lathe, R., Lecocq, J.-P., Mackett, M., Moss, B. & Koprowski, H. *Proc. Natl. Acad. Sci. USA* 81, 7194-7198, 1984.

**PROOFREADING WORK** (credited by the authors)

- 2020 -Hoffmeyer, M., Dutto, M.S., Berasategui, A.A., Garcia, M., Pettigrosso, R.E., Almandoz, G.O., D'Agostino, V., García, T.M., Fabrob, E., Paparazzo, F.E., Solís, M., Williams, G., Esteves, J.L. & Krock, B. Domoic acid, *Pseudo-Nitzschia* spp and potential vectors at the base of the pelagic food web over the northern patagonian coast, Southwestern Atlantic. *Journal of Marine Systems*, <https://doi.org/10.1016/j.jmarsys.2020.103448>.
- D'Agostino, R. & Udrizar Sauthier, D.E. Relative abundance and activity patterns of terrestrial carnivorous mammals in Península Valdés, Patagonia, Argentina. *Mammalia* published online Aug. 27, 2020, <https://doi.org/10.1515/mammalia-2019-0089>.
- Gargiulo, L., Rivero, E.M., di Siervi, N., Buzzi, E.D., Buffone, M.G., Davio, C.A., Lüthy, I.A. & Bruzzone, A. Agonist Effects of Propranolol on Non-Tumor Human Breast Cells. *Cells* 9, 1036; doi:10.3390/cells9041036.
- Dellatorre, F.G., Avaro, M.G., Commendatore, M.G., Arce, L. & Díaz de Vivar, M.E. The macroalgal ensemble of Golfo Nuevo (Patagonia, Argentina) as a potential source of valuable fatty acids for nutritional and nutraceutical purposes. *Algal Research* 45, 101726.
- 2019 -Tenconi, P.E., Bermúdez, V., Oresti, G.M., Giusto, N.M., Salvador, G.A. & Mateos, M.V. High glucose-induced phospholipase D activity in retinal pigment epithelium cells: New insights into the molecular mechanisms of diabetic retinopathy. *Exp. Eye Res.* 184, 243-257.
- Chamorro Aguirre, E., Gaveglio, V. & Pasquaré, S.J. (2019). The endocannabinoid system is present in rod outer segments from retina and is modulated by light. *Mol. Neurobiol.* 56, 7284-7295.
- Formoso, A.E., Agüero, L. & Udrizar Sauthier, D.E. (2019). Diet of the Southern Caracara in a near-shore insular system in southern Patagonia, Argentina. *J. King Saud University – Science* 31, 1339-1343.
- 2018 -Uranga, R.M. & Salvador, G.A. (2018). Unraveling the burden of iron in neurodegeneration: Intersection with amyloid beta peptide pathology. *Oxidative Medicine & Cellular Longevity* 2018, 1-12.

- Garcia, M. & Barría de Cao, M.S. (2018). Anthropogenic pollution along the coast of a temperate estuary: effects on tintinnid assemblages. *Hydrobiologia* 809(1), 201-219.
- 2018 -Blanco, M.G., Vela Gurovic, M.S., Silbestri, G.F., Garelli, A., Giunti, S., Rayes, D. & De Rosa, M.J. Diisopropylphenyl-imidazole (DII): A new compound that exerts anthelmintic activity through novel molecular mechanisms. *PLOS Neglected Tropical Diseases* 12, 1-23.
- 2017 -Buschiazzo, J., Ríos, G.L., Canizo, J.R., Antollini, S.S. & Alberio, R.H. Free cholesterol and cholesterol esters in bovine oocytes: Implications in survival and membrane raft organization after cryopreservation. *PLOS One* 12(7), 1-20.
- 2016 -Gaveglio, V.L., Pascual, A.C., Giusto, N.M. & Pasquaré, S.J. Age-related changes in retinoic, docosahexaenoic and arachidonic acid modulation in nuclear lipid metabolism. *Arch. Biochem. & Biophys.* 604, 121-127.
- Garcia, M.D., Hoffmeyer, M.S., Abbate, M.C.L., Barría de Cao, M.S., Pettigrosso, R.E., Almandoz, G.O., Hernando, M.P. & Schloss, I.R. (2016). Micro- and mesozooplankton responses during two contrasting summers in a coastal Antarctic environment. *Polar Biol.* 39, 123–137.
- 2015 -Mateos, M.V., Tenconi, P.E., Giusto, N.M. & Salvador, G.A. (2015). Inflammation and oxidative stress in retinal diseases: The role of intracellular signaling in the retinal pigment epithelium. *Int. J. Ophthalm. & Clin. Res.* 2(3), 1-7.
- 2011 -Buschiazzo, J., Alonso, T.S., Biscoglio, M., Antollini, S. y Bonini, I.C. (2011). Nongenomic steroid- and ceramide-induced maturation in amphibian oocytes involves functional caveolae-like microdomains associated with a cytoskeletal environment. *Biol. Reprod.* 85, 808-822.

#### CERTIFIED TRANSLATIONS IN COURT PROCEEDINGS

- Certified translator in proceeding F. 50/2, Exp. 4756, Court of Peace of Coronel Suárez, Buenos Aires province, Argentina, March 1998.
- Certified translator in proceeding 4-8/31.849, Civil Court No. 4, Bahía Blanca, Buenos Aires province, Argentina, April 1999.
- Third-party expert in civil and criminal cases handled by the Courts of Bahía Blanca, Buenos Aires province, Argentina, 1999-to date.

**EDITORIAL WORK**

## • In Argentina:

- 1) Orthotypographic and style corrector for the *Journal of Basic and Applied Genetics*, Argentina, 2012-2013.
- 2) Member, Editorial Board, *Boletín Electrónico del CCT CONICET-Bahía Blanca*, <http://www.bahiablanca-conicet.gob.ar/boletin/>, 2009-2015.
- 3) Member, Editorial Board, “Cruz del Sur” newspaper issued during the XXI General Assembly of the International Astronomical Union, held at the Universidad de Buenos Aires, Argentina. Editors-in-chief: Dr. Patrick Moore and Dr. John Mason, July 15 to August 1, 1991.

## • Abroad:

- 1) Member, *Editorial Board, Athens Journal of Philology*, Greece, 2014-.
- 2) Member, *Editorial Advisory Board, TESOL Quarterly (Journal for Teachers of English to Speakers of Other Languages and of Standard English as a Second Dialect)*, USA, 2010-2012.
- 3) Member, *Editorial Advisory Board, The Open Applied Linguistics Journal*, ISSN 1874-9135, USA, 2007-2014.

**LECTURES ABROAD**

- “Textualizing knowledge through scientific titles in English and Spanish: Implications for LSP and translation pedagogy”, Department of English, Faculty of English, University of Leipzig, Leipzig, Germany, 2017.

**TEACHING EXPERIENCE (major positions)**

March 1994 – June 1998	Full Professor, English Grammar II, Instituto Superior Juan XXIII, Bahía Blanca, Argentina
August 1993 – December 1995	Adjunct Professor, Reading in a Foreign Language – English I-II, Universidad Nacional del Sur, Argentina
May 1990 – March 1991	Teaching Assistant, Theory & Practice of Scientific & Technical Translation, Universidad Nacional de La Plata, Argentina
December 1986 – March 1991	Teaching Assistant, English Language Consolidation, Universidad Nacional de La Plata, Argentina
March 1986 – May 1990	Teaching Assistant, English Phonetics and Phonology I,



Universidad Nacional de La Plata, Argentina

#### AWARDS

- 2017 ERASMUS MUNDUS ACTION 2 - EURICA Academic Staff Mobility Fellowship, University of Groningen, Netherlands.
- 2011 Cálamo & Cran / Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) Fellowship at the Centro de Aplicaciones Profesionales del Lenguaje y la Edición, Madrid, Spain.
- 1996 Congress Award from The Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) to attend the 14th FIT World Congress.

#### OTHER ACADEMIC RESPONSIBILITIES

- 2020 Reviewer for *English for Specific Purposes* and *Athens Journal of Philology*.
- 2019 Reviewer for *Athens Journal of Philology*.
- 2015 Reviewer for *Scientometrics* and *English for Specific Purposes*.
- 2013 Reviewer for *Scientometrics* and *TESOL Quaterly*.
- 2012 Reviewer for *Journal of English and Academic Purposes* and *ESP across Cultures*.
- 2011 Reviewer for *English for Specific Purposes* and *TESOL Quaterly*.
- 2010 Reviewer for *English for Specific Purposes*.